

2. Хакимов Э.Р. Проблемы и перспективы развития поликультурного образования / Образование и межнациональные отношения. Education and Interethnic Relations – IEIR 2012 / под ред. Э.Р. Хакимова. Ч.1. Ижевск: Издательство «Удмуртский университет», 2012. С. 19-23.
3. Фрумин И.Д., Эльконин Б.Д. Образовательное пространство как пространство развития («школа взросления») // Вопросы психологии. 1993. № 3.
4. Вульфсон Б.Л. Образовательное пространство на рубеже веков. М.: Изд-во Московского психологосоциального института, 2006. С. 286.
5. Материалы регионального форума педагогической общественности, посвященного 180-летию К.Д. Ушинского. Петропавловск, 3–4 марта 2004 года.
6. Perez M., CLIL research in Europe: Past, present and future. Journal of Bilingual Education and Bilingualism 2011; 315-321.

УДК 811.161.1

ПАРЕМИИ КАК СРЕДСТВО ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «НЕВЕСТА /КЕЛІН» В РУССКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Абдрахманова Камила Муратовна

sehun.oh@inbox.ru

Студентка филологического факультета ЕНУ им. Л.Н. Гумилева,

Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – Ж. Джамбаева

Когнитивная лингвистика, центральной проблемой которой является категоризация человеческого опыта, занимает одно из перспективных направлений в современной науке. В данной области исследуется языковая картина мира, олицетворяющая собой совокупность представлений о вселенной, исторически сложившуюся в сознании этноса. По мнению академика Ю.Д. Апресяна, «каждый природный язык отражает способ восприятия и концептуализации мира. Значения, выражаемые в нем, складываются в некую систему взглядов, которая усваивается носителями языка с детства. Несомненно, в системе языковой картине мира в качестве стержневого понятия выступает концепт» [1: 38-39].

Концепт, как индикатор этнического сознания, способствует выявлению специфических особенностей языковой картины мира определенного народа. Одной из важных проблем при изучении концепта является выявление всей совокупности языковых средств, служащих для его вербализации, установление компонентов его содержания. Немаловажную роль при решении данной проблемы играет анализ паремических единиц как элементов языковой картины мира, отражающих ментальность, ценности и представления народа об окружающем мире. В.Н. Телия считает, что «паремии показывают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют культурные установки и транслируют из поколения в поколение стереотипы, эталоны и архетипы» [2: 85]. В этом и заключается отличительная черта пословичного фонда – их не литературное, а исключительно национальное происхождение, иными словами, автором является народ.

Таким образом, путем исследования пословичного поля концепта «невеста /келін», мы определим важную роль невесты – создательницы семейного очага – в русской и казахской лингвокультурах. В качестве источника национальной мудрости выступили такие словари В.И. Даля «Пословицы и поговорки русского народа» [3], В.П. Жукова «Словарь русских пословиц и

поговорок» [4] и в казахском языке «Қазақтың мақал-мәтелдері», составителем которого является А.Т. Смайлова [5].

Паремические единицы, выписанные из указанных источников, анализировались по трем параметрам:

1. Лексемы, служащие наименованием концепта. В русском языке ядерной лексемой, вербализующей рассматриваемый концепт, является его имя «невеста» (13). Кроме того, встретились пословицы и поговорки с лексемой «жена» (5), «девушка» (2), девка (2), «дева» (2), «дочь» (2). В казахском же языке, кроме лексемы «келін» (18), имеются наименования «қыз» (5), «әйел» (3). В результате анализа можно прийти к выводу, что именем концепта, его ядром, служат лексемы «невеста /келін». Однако немало пословиц и поговорок, в которых рассматриваемый концепт именуется лицом женского пола, обозначающим девушку на выданье, дочь по отношению к родителям, а также статус девушки после свадьбы.

2. Стилистический прием, лежащий в основе паремии. Анализ русских паремий, описывающих «невесту», показал, что созданы они с помощью такого стилистического приема, как антитеза. В целом следует отметить, что контраст – как противопоставление двух содержательно-логических планов изложения – признается одним из универсальных художественных приемов пословичного жанра. Основой же контраста является антитеза, что мы видим в следующих пословицах: «Красива невеста, да глуп жених», «Все в семье спят, а невестке молот велят», «Добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом разнесет» [3; 4].

Частым приемом в пословицах казахского языка является параллелизм: «Төркіні тентек келіннің тілі ұзын, Төркіні момын келіннің жібі ұзын; Қайтып келген қыз жаман, Қайта шапқан жау жаман; Ұрысқақ болса, ұлың жау, Керіскек болса, келін жау» [5].

Для паремий обеих культур характерна рифма: «Невеста с топором, а жених босиком», «Хваля другу невесту, а сам к месту», «Свекровь кошку бьет, а невестке наетки дает»; «Қойшының – таяғынан, Келінің – аяғынан», «Ұлттың жауы диуана, Келіннің жауы кейуана».

3. Семантический анализ. В ходе анализа паремий в русском языке были выделены следующие компоненты:

- Невеста – молодая девушка: «Брагу сливай, не доквашивай; девку отдай – не дорацивай» [3], «Жни овес, как затрещит; отдай девку, пока верещит», «Девушка невестится, а бабушке ровесница», «Лучше молодая вдова, чем старая дева», «Поповой собаки, отставного солдата да старой девы злее нет» [3; 4].

- Жених старше невесты (однако большая разница в возрасте не приветствуется): «Невеста родится, а жених на конь садится», «За старым жить – только век дожить; за малым жить – только маяться; за ровней жить – тешиться», «Видимая беда, что у старого жена молода»; «По старом муже молодая жена не тужит» [3; 4].

- Свод правил при выборе невесты: «Гляди невесту не в народе, а в ляде», «В выборе невесты не советуйся с холостяком», «Выбирай жену не в хороводе, а в огороде», «Бери жену с воли, а казака (работника) с Дону: проживешь без урону» [3; 4].

- При выборе невесты излишняя разборчивость ни к чему, это может привести к одиночеству и неудачному браку: «Разборчивому жениху достается плешивая невеста», «Много невест разбирать, так женатому век не бывать» [3; 4].

Компоненты, присущие казахскому пословичному фонду:

- Хорошая невеста – залог хорошего быта: «Келіні жақсы үйдің керегесі алтын»; «Асты келін – аналы келін»; «Келін жақсы болса үйіңе көп кісі келеді» [5].

- О важности воспитания (обучения) невесты в доме жениха: «Қызым саған айтам, келінім сен тыңда», «Баланы жастан, келінді бастан тәрбиеле», «Келін – келін, келін – бақ, келмей жатып, сөзін бақ», «Жақсы үйге түскен – келін болады, жаман үйге түскен келін – келсап болады» [5].

• Отношения невесты и свекрови: «Келін қайын енесінің топырағынан жаралады», «Жақсы енені жаман келін жер қылады, жақсы келін жаман енені ел қылады» [5].

Помимо различий, были отмечены и схожие семантические группы:

• Невеста – девушка с положительными качествами:

В русском языке: «Добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом разнесет» [4], «Доброю женою и муж честен», «Хорошая невестка, как дочь родная» [3; 4].

В казахском языке: «Жақсы келін құрдасындай болар», «Жақсы келін – қызындай», «Әдепті келін – ауылдың көркі», «Жақсы әйел – ырыс, жаман әйел – ұрыс», «Келін жақсы болса немере тәтті» [5].

• Определяющим фактором при выборе невесты является ее семья:

В русском языке: «Выбирай корову по рогам, а невесту по родителям», «Когда выбираешь ситец, смотри на длину, когда выбираешь невесту, смотри на мать», «Не покупай у ямщика лошади, а у вдовы не бери дочери: у ямщика лошадь изломана, у вдовы дочь избалована» [3; 4].

В казахском языке: «Анасына (шешесіне) қарап, қызын ал», «Тегі жаман тойда тонын сұрар» [5].

Сопоставительный анализ паремических единиц показал, что в русской и казахской картинах мира, для которых семейные ценности всегда в приоритете, невеста занимает далеко не последнюю роль. Проанализировав экспоненты культурного знания концепта «невеста /келін», мы пришли к выводу, что для обеих культур важно вовремя отдать девушку замуж, в противном случае, она будет считаться старой девой, христовой невестой или «отырып қалған қыз». Все-таки делается акцент на том, что невеста – это молодая девушка.

Жених должен быть старше, но в русском народе не допускалось большой разницы в возрасте. Народная мудрость гласит, что невеста должна обладать хорошими качествами и навыками. Однако в казахской ментальности придавали еще большее значение воспитанию, ведь от невестки зависела репутация аула. Пословицы и поговорки, вербализующие концепт «невеста /келін», даются как некий свод правил для жениха: нужно обратить внимание на происхождение, на духовные качества невесты, но при этом нельзя быть слишком разборчивым.

Таким образом, в формировании системы ценностей особое место занимают понятия, заложенные в концепте «невеста /келін», реализуемые и через паремии. Охарактеризованы основные семейные особенности культур, которые имеют как тождества, так и различия, были выявлены пассивные признаки концептуальной структуры.

Список использованных источников

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995.– №1. – С. 37-67. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1995-1/37-67>
2. Телия В.И. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Язык русской культуры, 1996. – 208 с. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://clck.ru/TqwXL>
3. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. – Севастополь: Эллис Лак, 2008. – 320 с. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://vdahl.ru/>
4. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <https://yarus.asu.edu.ru/?id=136>
5. Қазақтың мақал-мәтелдері / Құраст. Смайлова А.Т. – Алматы: Көшпенділер, 2006. – 296 б.